МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Реферирование и аннотирование Б3.ДВ.3

Направление подготовки: 032700.62 - Филология
Профиль подготовки: Прикладная филология (переводоведение)
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский

Автор(ы):
Мугтасимова Г.Р.

Рецензент(ы):
Денмухаметова Э.Н.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No 902350214

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Мугтасимова Г.Р. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Gulnaz.Mugtasimova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цели освоения дисциплины - дать базовые знания по аналитико-синтетической обработке зафиксированной информации, ее свертыванию и преобразованию из несоразмерной пропускным возможностям человека и социума в соразмерную. Аннотирование и реферирование позволяют создать поисковый образ документа, привлечь внимание к его содержанию.

Использование аналитико-синтетических способов переработки документально зафиксированной информации - важный инструмент деятельности ученых, педагогов, журналистов, работников книжных издательств, книготорговых организаций, центров научно-технической информации, музеев, архивов, аналитических служб и служб делопроизводства в учреждениях и организациях, библиографов и библиотекарей в публичных и специальных библиотеках.

Накопленные в мире массивы документально зафиксированной информации огромны. Текущие документальные и информационные потоки постоянно увеличиваются. Они заключают в себе знания, необходимые для обеспечения жизнедеятельности человека, дальнейшего общественного прогресса, развития науки, техники, образования, культуры, искусства. Их извлечение и распространение, содействие преобразованию в знания личностные и овеществленные предопределяют значение аннотирования и реферирования в системе социально-документальных коммуникаций.

В теоретической части курса рассматривается сущность основных понятий, а также история возникновения и эволюция данных информационных жанров, функциональные особенности, общие и отличительные признаки аннотаций и рефератов, их классификации, особенности аннотирования и реферирования различных видов документов.

Целью курса также является углубление знаний студентов по теории перевода. Во время лекций будут предложены не только положения современной лингвистической теории перевода, но и приемы и пути решения переводческих задач. Сведения по теории перевода должны помочь студентам глубже понять переводческие явления, изучить закономерные переводческие соответствия в изучаемом и русском языках. Теоретический материал будет также способствовать углубленному изучению иностранного языка путем сопоставления его с родным в процессе перевода.

В задачи курса входит формирование теоретических представлений в области перевода, первичных практических навыков в области перевода.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.3 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки "Филология" (бакалавриат) предусматривает изучение дисциплины "Реферирование и аннотирование" в составе профессионального цикла, его вариативной части. Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение перевода.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в средней образовательной школе, в частности, теоретические знания по общему языкознанию, лексикологии, грамматике, стилистике применительно к родному и изучаемому языкам. Большое значение приобретают и знания, полученные в процессе одновременного с изучением данной дисциплины курсов "Культурология", "История".

Курс "Реферирование и аннотирование" тесно связано с такими дисциплинами как "Введение в лингвистику", "Иностранный язык". Знания и навыки, получаемые студентами в результате изучения дисциплины, являются предшествующей для дисциплин "Теория и практика перевода", "Общая теория перевода", "Перевод художественного текста", "Из истории перевода татарской и восточной литератур". Выходные знания необходимы также для итоговой государственной аттестации и написания аттестационной работы.

Таким образом, в процессе изучения данного курса осуществляется формирование устойчивого интереса к выявлению специфики изучаемых явлений и процессов.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способностью использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции
ПК-2 (профессиональные компетенции)	способностью проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов
ПК-3 (профессиональные компетенции)	владением навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем
ПК-5 (профессиональные компетенции)	способностью к проведению учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в общеобразовательных и профессиональных образовательных организациях
ПК-7 (профессиональные компетенции)	отовностью к распространению и популяризации филологических знаний и воспитательной работе с обучающимися

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основные понятия, составляющие систему терминов курса, теорию основ аннотирования и реферирования, специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов;

2. должен уметь:

методикой аннотирования и реферирования, критериями оценки аннотаций и рефератов;

3. должен владеть:

использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Студент должен обладать способностью и готовностью владеть: культурой мышления; к обобщению, анализу, восприятию информации, демонстрировать способность к осмыслению и анализу идей и явлений в современном обществе, искусстве и культуре.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Тема 1. Аннотирование и реферирование: общие положения.	7	1-4	8	0	0	коллоквиум
2.	Тема 2. Тема 2. Аннотирование как процесс аналитико-синтетической переработки информации	7	5-8	4	0	0	домашнее задание
3.	Тема 3. Тема 3. Реферирование как процесс аналитико-синтетической переработки научной информации.	7	9-13	0	10	0	устный опрос
4.	Тема 4. Тема 4. Обзорно-аналитическая деятельность. Реферативные обзоры.	7	14-15	0	8	0	письменная работа
.	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	зачет
	Итого			12	18	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Тема 1. Аннотирование и реферирование: общие положения.

лекционное занятие (8 часа(ов)):

Аннотирование и реферирование: сущность, особенности и отличия: аннотирование и реферирование как прикладная отрасль информационной деятельности; определение понятий ?аннотация? и ?реферат? в нормативной и справочной литературе; ГОСТ 7.9-95 ?Реферат и аннотация. Общие требования? (введен 1 июля 1997 г.); общие и отличительные признаки аннотаций и рефератов. Роль аннотирования и реферирования в социально-документальных коммуникациях. Сферы применения. Текст и документ ? основа и объект аннотирования и реферирования. История аннотирования. Аннотирование как предмет научного изучения.

Тема 2. Тема 2. Аннотирование как процесс аналитико-синтетической переработки информации

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Виды аннотаций и проблемы их типизации. Аннотирование как технологический процесс, его этапы. Аннотативная запись. Аннотирование с использованием формализованных схем. Справочное аннотирование. Рекомендательное аннотирование. Аннотирование различных видов изданий. Редактирование аннотационных текстов.

Тема 3. Тема 3. Реферирование как процесс аналитико-синтетической переработки научной информации.

практическое занятие (10 часа(ов)):

История реферирования. Реферирование как предмет научного изучения. Функции рефератов. Виды рефератов и проблема их типизации. Реферирование как технологический процесс, его этапы и операции. Реферативная запись: особенности и структура. Реферирование с использованием формализованных схем. Подготовка рефератов отдельных видов научных документов. Реферативные издания: виды, особенности, общая характеристика. Редактирование реферативных текстов.

Тема 4. Тема 4. Обзорно-аналитическая деятельность. Реферативные обзоры.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Определение, назначение, виды обзоров. Технология создания реферативного обзора, его этапы и операции, оформление

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Тема 1. Аннотирование и реферирование: общие положения.	7	1-4	подготовка к коллоквиуму	10	коллоквиум
2.	Тема 2. Тема 2. Аннотирование как процесс аналитико-синтетической переработки информации	7	5-8	подготовка домашнего задания	10	домашнее задание
3.	Тема 3. Тема 3. Реферирование как процесс аналитико-синтетической переработки научной информации.	7	9-13	подготовка к устному опросу	10	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
4.	Тема 4. Тема 4. Обзорно-аналитическая деятельность. Реферативные обзоры.	7	14-15	подготовка к письменной работе	12	письменная работа
	Итого				42	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

В процессе изучения дисциплины используются традиционные и интерактивные образовательные технологии: лекции (лекция-визуализация, проблемная лекция); семинарские занятия (семинар-дискуссия, семинар в форме круглого стола).

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Тема 1. Аннотирование и реферирование: общие положения.

коллоквиум , примерные вопросы:

Тема занятия: Аннотирование как процесс информационного свертывания Цель занятия: познакомить студентов с историей аннотирования и помочь усвоить теоретические основы аннотирования. Вопросы для обсуждения: Часть I. Вопросы теории и истории аннотирования 1. Общие вопросы информационного свертывания: история появления и становления понятия, виды и разновидности свертывания, сущность и значение. Информация и метаинформация. 2. Определение понятия ?аннотация? в терминологических госстандартах, справочной и научной литературе. Значение и функции аннотаций. Объекты аннотативной характеристики. История развития аннотирования в России и его научного изучения. 3. Виды, разновидности аннотаций и их классификации /А. Фомин, В. Шамурин и др./ 4. Основные отличия рекомендательных и справочных аннотаций. 5. Аннотации XVIII-XIX в. в. Оценка А. Фоминым ?Опыта российской библиографии? В. С. Сопикова для развития отечественного аннотирования.

Тема 2. Тема 2. Аннотирование как процесс аналитико-синтетической переработки информации

домашнее задание , примерные вопросы:

Вопросы методики аннотирования 1. Этапы составления аннотации. Требования к структуре, стилистике, языку, орфографии и знакам препинания в аннотации. 2. Методика составления справочных аннотаций. 3. Методика составления рекомендательных аннотаций. Аннотации ? ?пустышки? как проблема рекомендательного аннотирования. 4. Содержательные особенности аннотаций к различным типам и видам документов: официальным, научным, учебным, справочным, библиографическими, краеведческим, архивным и др. 5. Особенности оформления групповых и аналитических аннотаций. 6. Составление книгоиздательских и книготорговых аннотативных сообщений.

Тема 3. Тема 3. Реферирование как процесс аналитико-синтетической переработки научной информации.

устный опрос , примерные вопросы:

Тема занятия: Реферирование как процесс аналитико-синтетической переработки документальной научной информации. Цель занятия: познакомить студентов с историей реферирования и помочь усвоить теоретические основы аннотирования. Вопросы для обсуждения: Вопросы истории и теории реферирования 1. Определение понятий "реферат" и "реферирование" в нормативной, справочной и научной литературе. Функционально-целевое назначение рефератов и их отличие от аннотаций. 2. Основные типы (виды) рефератов и ?жанры? реферативной информации. Проблема типологизации рефератов (подходы В. П. Леонова. В. И. Со?ловьева. А. А. Гречихина и И. Г. Здорова): общая характеристика. 3. История развития практики и теории реферирования

Тема 4. Тема 4. Обзорно-аналитическая деятельность. Реферативные обзоры.

письменная работа , примерные вопросы:

Вопросы методики реферирования 1. Этапы реферирования. 2. Методика чтения и смыслового анализа текста. 3. Приемы (способы) реферативного изложения информации: экстраги?рование, перефразирование, интерпретация. 4. Структурные компоненты реферативной записи. Требования к объему, оформлению и расположению текста реферата. 5. Составление информативных и индикативных рефератов. Особенности их языка и стиля, фактографической плотности, содержательных аспектов. 6. Составление табличных рефератов и реферативных обзоров.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Примерный перечень вопросов для зачета

1. ГОСТ 7.9-95: "Реферат и аннотация. Общие требования": назначение, основные разделы, содержание.

2. Аннотирование как вид АСПИ.

3. Аннотация как вторичный документ: определение, назначение.

4. Текст, свертывание, знание, информация, документ как сущность аннотирования: определение. назначение.

5. Классификации аннотаций (Фомин. Шамурин, Гречихин, Здоров, Справочник библиографа)

6. Рекомендательные и справочные аннотации: функции, задачи, отличительные грамматико-стилистические признаки, применение, методика составления.

7. Аннотирование как процесс, его этапы (по Е. Шамурину, справочнику библиографа).

8. Особенности аннотирования отдельных видов документов (официальных, научных, учебных и т. д.)

9. Требования к содержанию, языку, оформлению аннотаций.

10. План-макет поаспектного (анкетного анализа документов при составлении справочной и рекомендательной аннотациях.

7.1. Основная литература:

Бочина Т.Г. Разговариваем, обсуждаем, спорим. В 2 ч. / Т.Г.Бочина, Ю.В. Агеева. - Казань, ТГГПУ, 2010. Ч. 2 - 76 с.

Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. - М.: изд-во Моск.ун-та, 2004. - 358 с.

Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учебное пособие. - М.: ЭТС, 2007. - -452 с.

Салимова, Д. А. Двуязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с. http://znanium.com/bookread.php?book=456721

7.2. Дополнительная литература:

Реферирование и аннотирование текстов по экономической тематике: учеб.пособие / Т.В.Архипова, Е.И.Безрукова, С.М.Ермишина, Н.Г. Степнова. - Самара: Изд-во Самар.гос.аэрокосм.ун-та, 2010. - 36 с. http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=8566

Шарипов Ф.В. Педагогика и психология высшей школы: учеб.пособие / Ф.В.Шарипов. - М.: Логос, 2012. - 448 с. http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=3302

7.3. Интернет-ресурсы:

Perspective Magazine [Электронный ресурс] - URL: http://www.perspy.com

монографии - http://www.phililogy.ru

обучающие тесты - www . homeenglish . ru / Tests . htm

словари - http://www.classes.ru

татар матбугаты - www.matbugat.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Реферирование и аннотирование" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

При изучении данной дисциплины используются:

- учебно-наглядные пособия (таблицы, схемы, физические и политические карты стран изучаемого языка и др.),
- аудиовизуальные материалы,
- технические средства обучения (компьютерная техника, аудио-видеоаппаратура)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология (переводоведение) .

Автор(ы):
Мугтасимова Г.Р. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
Денмухаметова Э.Н. _____
"__" _____ 201 __ г.